

CAPPELLA PAPAIE

DOMENICA DI PASQUA
«RISURREZIONE DEL SIGNORE»

MESSA DEL GIORNO

PRESIEDUTA DAL SANTO PADRE

LEONE XIV

PIAZZA SAN PIETRO, 5 APRILE 2026

THE INTRODUCTORY RITES

RITI DI INTRODUZIONE

O sons and daughters of the King,
whom heavenly hosts in glory sing,
today the grave has lost its sting.
Alleluia!

O figli e figlie,
il re celeste, il re della gloria
oggi è risorto.
Alleluia.

That Easter morn, at break of day,
The faithful women went their way
to seek the tomb where Jesus lay.
Alleluia!

Il mattino della domenica
corsero i discepoli
all'entrata del sepolcro.
Alleluia.

And Mary Magdalene,
and James, and Salome,
came to anoint the body.
Alleluia!

E Maria di Magdala,
Maria madre di Giacomo e Salome
andarono a ungere il corpo.
Alleluia.

An angel clad in white they see,
Who sits and speaks unto the three,
"Your Lord will go to Galilee."
Alleluia!

L'angelo in bianche vesti
annuncia alle donne:
il Signore è in Galilea.
Alleluia.

RITUS INITIALES

O FILII ET FILIÆ

La schola intona e l'assemblea ripete:

II



℞. Alle-lu-ia, alle- lu-ia, alle-lu- ia.

La schola:

1. O filii et filiaë,
rex cælestis, rex gloriaë,
morte surrexit hodie,
alleluia. ℞.
2. Et mane prima sabbati,
ad ostium monumenti
accesserunt discipuli,
alleluia. ℞.
3. Et Mariaë Magdalenæ,
et Iacobi, et Salome,
venerunt corpus ungere,
alleluia. ℞.
4. In albis sedens Angelus
prædixit mulieribus:
in Galilæa est Dominus,
alleluia. ℞.

And the Apostle John
quickly outran Peter,
and arrived first at the tomb.
Alleluia!

E Giovanni l'apostolo
accorse subito con Pietro,
alla tomba giunse per primo.
Alleluia.

That night the apostles met in fear;
among them came their master dear
and said, "My peace be with you here."
Alleluia!

Quando i discepoli furono radunati,
Gesù venne in mezzo a loro
e disse: Pace a tutti voi.
Alleluia.

On this most holy day of days
be laud and jubilee and praise:
to God your hearts and voice raise.
Alleluia!

In questa grande solennità
ci sia lode e giubilo,
benediciamo il Signore.
Alleluia.

For which we humbly
dedicated and duly
give thanks.
Alleluia!

E noi, con umiltà
e giusta devozione,
rendiamo grazie a Dio.
Alleluia!

5. Et Ioannes apostolus
cucurrit Petro citius,
monumento venit prius,
alleluia. *℟.*

6. Discipulis astantibus,
in medio stetit Christus,
dicens: Pax vobis omnibus,
alleluia. *℟.*

7. In hoc festo sanctissimo
sit laus et iubilatio,
benedicamus Domino,
alleluia. *℟.*

8. De quibus nos humillimas
devotas atque debitas
Deo dicamus gratias,
alleluia. *℟.*

Peter, witness of the Resurrection

Pietro, testimone della risurrezione

The Lord has risen from the tomb, who
for us hung upon the tree.

È risorto dal sepolcro il Signore, che per
noi fu appeso sul legno.

Yes, it is true. The Lord has risen and has
appeared to Simon.

Davvero il Signore è risorto ed è apparso
a Simone.

Petrus, resurrectionis testis

I diaconi aprono gli sportelli dell'icona del Santissimo Salvatore.

Il diacono, rivolto verso l'assemblea, canta:

Surrexit Dominus de sepulcro,
qui pro nobis pendit in ligno.

L'assemblea:



Il diacono, rivolto verso il Santo Padre, canta:

Surrexit Dominus vere
et apparuit Simoni.

L'assemblea:



Il Santo Padre venera l'icona.

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

Peace be with you.

La pace sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Sprinkling of water

Aspersione dell'acqua benedetta

Brothers and sisters,
the joyful proclamation of the Lord's resurrection, that has restored us to a vibrant hope, enlightens and sustains our lives. Inspired by faith in the risen Christ, let us always keep in mind our Baptism and so safeguard its white garment until the end of our earthly pilgrimage.

Il Santo Padre:

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

R. Amen.

Pax vobis.

R. Et cum spiritu tuo.

Aspersio aquæ benedictæ

Il Santo Padre:

Fratelli e sorelle,
la gioia dell'annuncio della risurrezione del Signore, che ci ha rigenerati a una speranza viva, illumina e sostiene la nostra vita. Animati dalla fede nel Cristo risorto facciamo memoria del nostro Battesimo per custodirne la veste candida fino al termine del nostro pellegrinaggio terreno.

Il Santo Padre asperge l'assemblea.

I saw water flowing from the Temple, from its right-hand side, alleluia; and all to whom this water came were saved and shall say: alleluia, alleluia.

Ecco l'acqua che sgorga dal tempio santo di Dio, alleluia; e a quanti giungerà quest'acqua, porterà salvezza, ed essi canteranno: alleluia, alleluia.

May almighty God cleanse us of our sins, and through the celebration of this Eucharist make us worthy to share at the table of his Kingdom.

Dio onnipotente ci purifichi dai peccati e per questa celebrazione dell'Eucaristia ci renda degni di partecipare alla mensa del suo regno nei secoli dei secoli.

VIDI AQUAM

La schola e l'assemblea:

Cf. Ez 47, 1-2. 9

VIII

Vi-di a- quam * egre- di- en-tem de
tem- plo, a la- te-re dex- tro, alle-
lu- ia; et om-nes, ad quos perve-nit a-
qua is-ta, sal- vi fac- ti sunt, et
di- cent: Alle-lu- ia, al- le- lu- ia.

Il Santo Padre:

Deus omnipotens nos a peccatis purificet,
et per huius Eucharistiæ celebrationem dignos nos reddat,
qui mensæ regni sui participes efficiamur.

R. Amen.

Gloria
(De angelis)


Il Santo Padre: *La schola:*

V




Glo-ri-a in excel-sis De-o et in terra

L'assemblea:




pax homi-nibus bonæ vo-lunta-tis. Lauda-mus te,

La schola: *L'assemblea:* *La schola:*




be-ne-di-cimus te, ado-ra-mus te, glo-ri-fi-camus

L'assemblea:



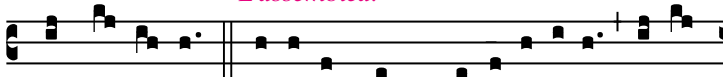
te, gra-ti-as a-gimus ti-bi propter magnam glo-ri-am

La schola:



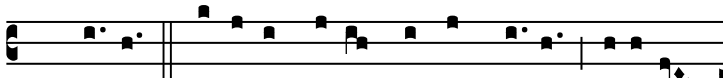
tu-am, Domi-ne De-us, Rex cæ-les-tis, De-us Pa-ter

L'assemblea:



omni-po-tens. Domi-ne Fi-li u-ni-ge-ni-te, Ie-su

La schola:



Chris-te, Domi-ne De-us, Agnus De-i, Fi-li-us

L'assemblea:




Pa-tris, qui tol-lis pec-ca-ta mun-di, mi-se-re-re

La schola:



no-bis; qui tol-lis pec-ca-ta mundi, sus-ci-pe de-pre-ca-

L'assemblea:



ti-o-nem nos-tram. Qui se-des ad dex-te-ram Pa-tris,

La schola:



mi-se-re-re no-bis. Quo-ni-am tu so-lus Sanctus,

Collect

Let us pray.

O God, who on this day, through your Only Begotten Son, have conquered death and unlocked for us the path to eternity, grant, we pray, that we who keep the solemnity of the Lord's Resurrection may, through the renewal brought by your Spirit, rise up in the light of life.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, God, for ever and ever.

Colletta

Preghiamo.

O Padre, che in questo giorno, per mezzo del tuo Figlio unigenito, hai vinto la morte e ci hai aperto il passaggio alla vita eterna, concedi a noi, che celebriamo la risurrezione del Signore, di rinascere nella luce della vita, rinnovati dal tuo Spirito.

Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

L'assemblea: *La schola:*

tu so-lus Domi-nus, tu so-lus Al-tissi-mus, Ie-su

L'assemblea:

Chris-te, cum Sancto Spi-ri-tu: in glo-ri-a De-i

La schola e l'assemblea:

Pa-tris. A-men.

Collecta

Il Santo Padre:

Oremus.

Deus, qui hodierna die, per Unigenitum tuum, æternitatis nobis aditum, devicta morte, reserasti, da nobis, quæsumus, ut, qui resurrectionis dominicæ sollemnia colimus, per innovationem tui Spiritus in lumine vitæ resurgamus.

Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum.

R. Amen.

THE LITURGY OF THE WORD

LITURGIA DELLA PAROLA

First reading

Prima lettura

*We ate and drank with him
after he rose from the dead.*

*Noi abbiamo mangiato e bevuto con lui
dopo la sua risurrezione dai morti.*

Dagli Atti degli Apostoli

In quei giorni, Pietro prese la parola e disse: «Voi sapete ciò che è accaduto in tutta la Giudea, cominciando dalla Galilea, dopo il battesimo predicato da Giovanni; cioè come Dio consacrò in Spirito Santo e potenza Gesù di Nazaret, il quale passò beneficiando e risanando tutti coloro che stavano sotto il potere del diavolo, perché Dio era con lui.

E noi siamo testimoni di tutte le cose da lui compiute nella regione dei Giudei e in Gerusalemme. Essi lo uccisero appendendolo a una croce, ma Dio lo ha risuscitato al terzo giorno e volle che si manifestasse, non a tutto il popolo, ma a testimoni prescelti da Dio, a noi che abbiamo mangiato e bevuto con lui dopo la sua risurrezione dai morti.

E ci ha ordinato di annunciare al popolo e di testimoniare che egli è il giudice dei vivi e dei morti, costituito da Dio. A lui tutti i profeti danno questa testimonianza: chiunque crede in lui riceve il perdono dei peccati per mezzo del suo nome».

The word of the Lord.
Thanks be to God.

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

LITURGIA VERBI

Lectio prima

*Manducavimus et bibimus cum illo
postquam resurrexit a mortuis.*

A reading from the Acts of the Apostles

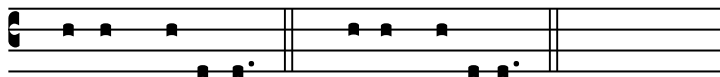
10, 34a. 37-43

In those days:

Peter opened his mouth and said: ‘You yourselves know what happened throughout all Judea, beginning from Galilee after the baptism that John proclaimed: how God anointed Jesus of Nazareth with the Holy Spirit and with power. He went about doing good and healing all who were oppressed by the devil, for God was with him.

And we are witnesses of all that he did both in the country of the Jews and in Jerusalem. They put him to death by hanging him on a tree, but God raised him on the third day and caused him to appear, not to all the people but to us who had been chosen by God as witnesses, who ate and drank with him after he rose from the dead.

And he commanded us to preach to the people and to testify that he is the one appointed by God to be judge of the living and the dead. To him all the prophets bear witness that everyone who believes in him receives forgiveness of sins through his name.’



Verbum Domini. R. Deo gratias.

This is the day the LORD has made; let us rejoice in it and be glad.

Give praise to the LORD, for he is good; his mercy endures for ever. Let the house of Israel say, 'His mercy endures for ever.'

The LORD's right hand is exalted. The LORD's right hand has done mighty deeds. I shall not die, I shall live and recount the deeds of the LORD.

The stone that the builders rejected has become the cornerstone. By the LORD has this been done, a marvel in our eyes.

Il salmista:

Ps 117



R. Que-sto è il gior-no che ha fat-to il Si-gno-re:



ral-le-gria-mo-ci ed e-sul - tia - mo.

L'assemblea ripete:

Questo è il giorno che ha fatto il Signore: ralleghiamoci ed esultiamo.

1. Rendete grazie al Signore perché è buono, perché il suo amore è per sempre.

Dica Israele:

«Il suo amore è per sempre». **R.**

2. La destra del Signore si è innalzata, la destra del Signore ha fatto prodezze.

Non morirò, ma resterò in vita

e annuncerò le opere del Signore. **R.**

3. La pietra scartata dai costruttori è divenuta la pietra d'angolo.

Questo è stato fatto dal Signore:

una meraviglia ai nostri occhi. **R.**

Second reading

*Seek the things that are above,
where Christ is.*

A reading from the Letter of Saint Paul
to the Colossians

Brothers and sisters:

If you have been raised with Christ, seek the things that are above, where Christ is, seated at the right hand of God. Set your minds on things that are above, not on things that are on earth.

For you have died, and your life is hidden with Christ in God. When Christ who is your life appears, then you also will appear with him in glory.

The word of the Lord.
Thanks be to God.

Seconda lettura

*Cercate le cose di lassù,
dove è Cristo.*

Dalla lettera di san Paolo apostolo ai
Colossesi

Fratelli, se siete risorti con Cristo, cercate le cose di lassù, dove è Cristo, seduto alla destra di Dio; rivolgete il pensiero alle cose di lassù, non a quelle della terra. Voi infatti siete morti e la vostra vita è nascosta con Cristo in Dio! Quando Cristo, vostra vita, sarà manifestato, allora anche voi apparirete con lui nella gloria.

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

Lectio secunda

*Quæ sursum sunt quærite,
ubi Christus est.*

Lecture de la lettre de saint Paul apôtre aux Colossiens 3, 1-4

Frères, si vous êtes ressuscités avec le Christ, recherchez les réalités d'en haut : c'est là qu'est le Christ, assis à la droite de Dieu.

Pensez aux réalités d'en haut, non à celles de la terre.

En effet, vous êtes passés par la mort, et votre vie reste cachée avec le Christ en Dieu.

Quand paraîtra le Christ, votre vie, alors vous aussi, vous paraîtrez avec lui dans la gloire.



Verbum Domini. R. De- o gra-ti- as.

Sequence

Sequenza

Christians, to the Paschal Victim
offer sacrifice and praise.

Alla vittima pasquale,
s'innalzi oggi il sacrificio di lode.

The sheep are ransomed by the Lamb;
and Christ, the undefiled,
hath sinners to his Father reconciled.

L'Agnello ha redento il suo gregge,
l'Innocente ha riconciliato
noi peccatori col Padre.

Death with life contended:
combat strangely ended!
Life's own Champion, slain,
yet lives to reign.

Morte e Vita si sono affrontate
in un prodigioso duello.
Il Signore della vita era morto;
ma ora, vivo, trionfa.

Tell us, Mary:
say what thou didst see upon the way.

«Raccontaci, Maria:
che hai visto sulla via?».

Sequentia

La schola:

I

Victimæ pascha-li laudes * immo-lent chris-ti-

L'assemblea:

a-ni. Agnus redemit oves: Christus inno-cens Patri

La schola:

re-conci-li-a-vit pecca-to-res. Mors et vi-ta du-el-lo

confli-xe-re mi-rando: dux vi-tæ mortu-us regnat

L'assemblea:

vi-vus. Dic no-bis Ma-ri-a. quid vi-distī in vi-a?

The tomb the Living did enclose;
I saw Christ's glory as he rose!

«La tomba del Cristo vivente,
la gloria del Cristo risorto,

The angels there attesting;
shroud with grave-clothes resting.

e gli angeli suoi testimoni,
il sudario e le sue vesti.


Christ, my hope, has risen:
he goes before you into Galilee.

Cristo, mia speranza, è risorto:
precede i suoi in Galilea».

That Christ is truly risen
from the dead we know.
Victorious king,
thy mercy show!


Sì, ne siamo certi:
Cristo è davvero risorto.
Tu, Re vittorioso,
abbi pietà di noi.

La schola:




Sepulcrum Christi vi-ventis: et glo-ri- am vi-di re-

L'assemblea:




surgentis. Ange- li-cos testes, suda- ri- um et vestes.

La schola:




Surre-xit Christus spes me- a: præce-det su- os in

L'assemblea:



Ga-li-læ- am. Sci-mus Chris-tum surre-xisse a mor-



tu- is ve-re: tu no-bis, victor Rex, mi-se-re- re.

Gospel*He must rise from the dead.*

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel according to John.

Glory to you, O Lord.

On the first day of the week Mary Magdalene came to the tomb early, while it was still dark, and saw that the stone had been taken away from the tomb.

So she ran and went to Simon Peter and the other disciple, the one whom Jesus loved, and said to them, 'They have taken the Lord out of the tomb, and we do not know where they have laid him.'

So Peter went out with the other disciple, and they were going towards the tomb. Both of them were running together, but the other disciple outran Peter and reached the tomb first. And stooping to look in, he saw the linen cloths lying there, but he did not go in. Then Simon Peter came, following him, and went into the tomb. He saw the linen cloths lying there, and the face cloth, which had been on the head of Jesus, not lying with the linen cloths but folded up in a place by itself.

Vangelo*Egli doveva risuscitare dai morti.*

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

Dal Vangelo secondo Giovanni.

Gloria a te, o Signore.

Il primo giorno della settimana, Maria di Magdala si recò al sepolcro di mattino, quando era ancora buio, e vide che la pietra era stata tolta dal sepolcro.

Corse allora e andò da Simon Pietro e dall'altro discepolo, quello che Gesù amava, e disse loro: «Hanno portato via il Signore dal sepolcro e non sappiamo dove l'hanno posto!».

Pietro allora uscì insieme all'altro discepolo e si recarono al sepolcro. Correvano insieme tutti e due, ma l'altro discepolo corse più veloce di Pietro e giunse per primo al sepolcro. Si chinò, vide i teli posati là, ma non entrò.

Giunse intanto anche Simon Pietro, che lo seguiva, ed entrò nel sepolcro e osservò i teli posati là, e il sudario - che era stato sul suo capo - non posato là con i teli, ma avvolto in un luogo a parte.

Evangelium*Oportet eum a mortuis resurgere.**Il diacono:*

Dominus vobiscum.



R. Et cum spi-ri-tu tu-o.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Ioannem

20, 1-9



R. Glo-ri-a ti-bi, Domi-ne.

Prima sabbatorum Maria Magdalene venit mane, cum adhuc tenebrae essent, ad monumentum et videt lapidem sublatum a monumento.

Currit ergo et venit ad Simonem Petrum et ad alium discipulum, quem amabat Iesus, et dicit eis: «Tulerunt Dominum de monumento, et nescimus, ubi posuerunt eum!».

Exiit ergo Petrus et ille alius discipulus, et veniebant ad monumentum. Currebant autem duo simul, et ille alius discipulus praecurrit citius Petro et venit primus ad monumentum; et cum se inclinasset, videt posita linteamina, non tamen introivit.

Venit ergo et Simon Petrus sequens eum et introivit in monumentum; et videt linteamina posita et sudarium, quod fuerat super caput eius, non cum linteaminibus positum, sed separatim involutum in unum locum.

Then the other disciple, who had reached the tomb first, also went in, and he saw and believed; for as yet they did not understand the Scripture, that he must rise from the dead.

Allora entrò anche l'altro discepolo, che era giunto per primo al sepolcro, e vide e credette. Infatti non avevano ancora compreso la Scrittura, che cioè egli doveva risorgere dai morti.

The Gospel of the Lord.
Praise to you, Lord Jesus Christ.

Parola del Signore.
Lode a te, o Cristo.

Wisdom! Let us stand aright! Let us listen to the holy Gospel.

Sapienza! Ascoltiamo in piedi il santo Vangelo.

Peace be with you.

La pace sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

A reading from the holy Gospel according to John.

Lettura del santo Vangelo secondo Giovanni.

Glory to you, O Lord, glory to you.

Gloria a te, Signore, gloria a te.

Tunc ergo introivit et alter discipulus, qui venerat primus ad monumentum, et vidit et credidit. Nondum enim sciebant Scripturam, quia oportet eum a mortuis resurgere.



Verbum Domini. R. Laus tibi, Christe.

Il diacono greco:

Σοφία· ὀρθοί· ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Il Santo Padre:

Εἰρήνη πᾶσι.



R. Καὶ τῷ πνεύματι σου.

Il diacono:

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα. 20, 1-9



R. Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Let us be attentive!

Stiamo attenti!

Glory to you, O Lord, glory to you.

Gloria a te, Signore, gloria a te.

Ad multos annos, Holy Father.

Ad multos annos, Padre Santo.

Homily

Omelia

Il diacono:

Πρόσχωμεν.

Τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἔρχεται πρωτὶ σκοτίας ἔτι οὔσης εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ βλέπει τὸν λίθον ἠρμένον ἐκ τοῦ μνημείου. Τρέχει οὖν καὶ ἔρχεται πρὸς Σίμωνα Πέτρον καὶ πρὸς τὸν ἄλλον μαθητὴν, ὃν ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς, καὶ λέγει αὐτοῖς Ἦραν τὸν Κύριον ἐκ τοῦ μνημείου, καὶ οὐκ οἶδαμεν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.

Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς, καὶ ἦρχοντο εἰς τὸ μνημεῖον. Ἐτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ· καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς προέδραμεν τάχιον τοῦ Πέτρου, καὶ ἦλθεν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ παρακύψας, βλέπει κείμενα τὰ ὀθόνια, οὐ μέντοι εἰσῆλθεν. Ἐρχεται οὖν καὶ Σίμων Πέτρος ἀκολουθῶν αὐτῷ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα, καὶ τὸ σουδάριον, ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ μετὰ τῶν ὀθονίων κείμενον, ἀλλὰ χωρὶς ἐντετυλιγμένον εἰς ἓνα τόπον. Τότε οὖν εἰσῆλθεν καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς ὁ ἐλθὼν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ εἶδεν καὶ ἐπίστευσεν. Οὐδέπω γὰρ ᾔδεισαν τὴν γραφὴν ὅτι δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι.



R. Δό - ξα σοι, Κύ - ρι - ε, δό - ξα σοι.

Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.

La schola:



Εἰς πολ - λὰ ἔ - τη, Δέ - σπο - τα.

Homilia

Silenzio per la riflessione personale.

Credo
(III)

Il Santo Padre:

La schola:

V

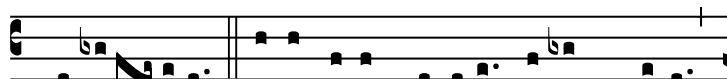


Credo in unum De- um, Patrem omnipo- tentem,



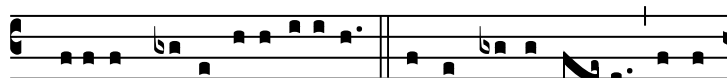
facto- rem cæ- li et terræ, vi- si- bi- li- um omni- um et in-

L'assemblea:



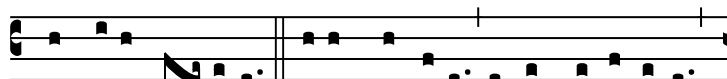
vi- sibi- li- um. Et in unum Dominum Ie- sum Christum

La schola:



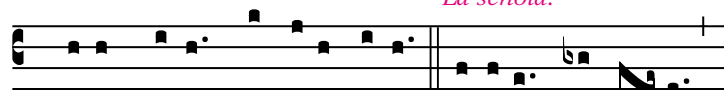
Fi- li- um De- i Uni- geni- tum, et ex Patre na- tum ante

L'assemblea:



omni- a sæ- cu- la. De- um de De- o, lumen de lumi- ne,

La schola:

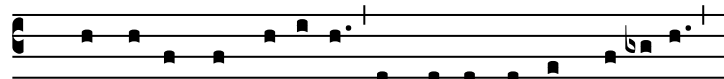


De- um ve- rum de De- o ve- ro, ge- ni- tum, non fac- tum,



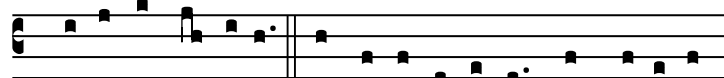
consubstanti- a- lem Patri: per quem omni- a fac- ta sunt.

L'assemblea:

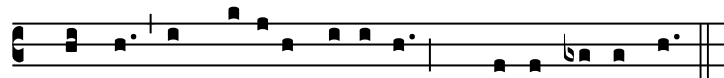


Qui propter nos homi- nes et propter nostram sa- lu- tem

La schola:

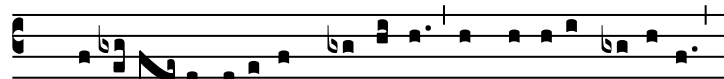


descendit de cæ- lis. Et incarna- tus est de Spi- ri- tu

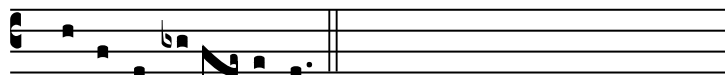


Sancto ex Ma- ri- a Virgi- ne, et homo factus est.

L'assemblea:



Cru- ci- fi- xus et- i- am pro no- bis sub Ponti- o Pi- la- to;



passus et sepul- tus est,

La schola:

et resurrexit tertia die, secundum Scripturas,

L'assemblea:



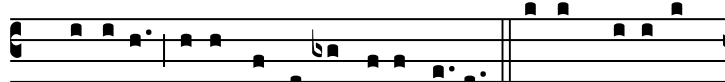
et ascendit in cæ- lum, se-det ad dexte- ram Pa- tris.

La schola:

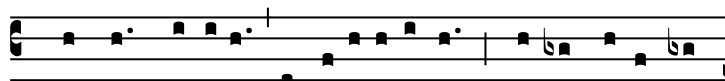


Et i-te-rum venturus est cum glo-ri- a, iudi-ca-re vi-vos et

L'assemblea:

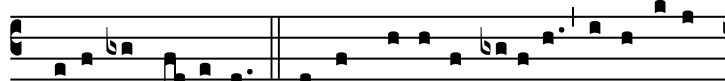


mortu- os, cu-ius regni non e-rit fi-nis. Et in Spi-ri- tum



Sanctum, Dominum et vi-vi-fi-cantem: qui ex Patre Fi-

La schola:

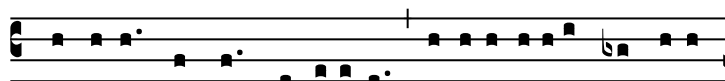


li- oque pro-ce-dit. Qui cum Patre et Fi-li- o simul ado-



ra-tur et conglo-ri-fi-ca-tur: qui locu-tus est per prophe-tas.

L'assemblea:



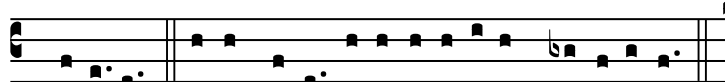
Et unam, sanctam, catho-li-cam et aposto-licam Eccle-si-

La schola:



am. Confi-te- or unum bap-tisma in remissi- onem pec-

L'assemblea:



ca-to-rum. Et exspecto re-surrecti- onem mortu- o-rum,

La schola:

La schola e l'assemblea:



et vi-tam ventu-ri sæ-cu-li. A- men.

Universal Prayer
or Prayer of the Faithful

Preghiera universale
o dei fedeli

Brothers and sisters,
illuminated by the light of the risen
Lord, who conquers the darkness of sin
and death, let us raise our prayers to
the Father.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for the Church, comforted by
the Living Christ.

Preghiamo per la Chiesa consolata da
Cristo Vivente.

May the Christian community experi-
ence the joy of encountering the risen
Christ and show everyone the fruits
of Easter.

La comunità cristiana sperimenti nella
gioia l'incontro con Cristo risorto e mo-
stri a tutti i frutti della sua Pasqua.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Oratio universalis
seu oratio fidelium

Il Santo Padre:

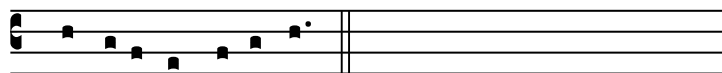
Fratelli e sorelle,
rischiarati dalla luce del Signore risorto,
che vince le tenebre del peccato e della morte,
innalziamo al Padre le nostre suppliche.

Il cantore:



Dominum deprecemur.

L'assemblea:



Te rogamus, audi nos.

Il diacono:

1. Oremus pro Ecclesia a Christo Vivo consolata.

arabo

لِكِي تَخْتَبِرَ الْجَمَاعَةُ الْمَسِيحِيَّةُ بِفَرَحِ
اللقاءِ معَ الْمَسِيحِ الْقَائِمِ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ،
وَتُبَيِّنَ لِلْجَمِيعِ ثَمَارَ فِصْحِهِ الْمَجِيدِ.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Let us pray for new believers enlightened by the Easter sacraments.

May those reborn by water and the Spirit conform their lives to the Gospel and courageously bear witness to the gift of faith they have received.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Let us pray for peoples torn apart by war.

May Nations see an end to the conflicts that increase hatred, and may they promote peace throughout the earth.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Let us pray for those who suffer from poverty.

May the poor and needy be guaranteed a fair distribution of all resources and be assured of what is necessary for a dignified life.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Preghiamo per i neofiti illuminati dai sacramenti pasquali.

I rinati nell'acqua e nello Spirito conformino la propria vita al Vangelo e testimonino con coraggio la fede ricevuta in dono.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Preghiamo per i popoli dilaniati dalla guerra.

Le Nazioni vedano cessati i conflitti che accrescono l'odio e promossa la pace su tutta la terra.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Preghiamo per coloro che soffrono a causa della povertà.

I poveri e i bisognosi siano garantiti da un'equa distribuzione di tutte le risorse e assicurati del necessario per una vita dignitosa.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Il diacono:

2. Oremus pro neophytis sacramentis paschalibus illuminatis.

spagnolo

Por los renacidos en el agua y en el Espíritu, para que configuren su vida con el Evangelio y den testimonio con la valentía de la fe, que han recibido como don.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Il diacono:

3. Oremus pro populis bello vexatis.

cinese

愿列国看到那助长仇恨的冲突得以停止，和平在普世大地得以推进。

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Il diacono:

4. Oremus pro iis qui paupertate laborant.

portoghese

Que seja garantida aos pobres e necessitados uma distribuição equitativa de todos os recursos, e lhes seja assegurado o necessário para uma vida digna.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Let us pray for the deceased, freed from the power of death.

May our deceased brothers and sisters contemplate the open gates of the heavenly Kingdom and know the joy of the beatific vision of your merciful face.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

O Father, who in your risen Son bring the Paschal mystery to fulfilment, accept the prayer that rises to you from the Church overflowing with joy, and grant that, united with him through Baptism, we too may rise to new life. Through Christ our Lord.

Preghiamo per i defunti liberati dal potere della morte.

I nostri fratelli defunti contemplino aperte le porte del Regno dei cieli e conoscano la gioia della visione beatifica del tuo Volto misericordioso.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Il diacono:

5. Oremus pro defunctis a iugo mortis liberatis.

vietnamita

Xin cho những anh chị em đã ly trần của chúng con được chiêm ngắm cánh cửa Nước Trời rộng mở và được hưởng niềm vui chiêm ngưỡng Thánh Nhan đầy lòng thương xót của Chúa.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Il Santo Padre:

O Padre,
che nel tuo Figlio risorto porti a compimento il mistero pasquale,
accogli la preghiera che sale a te dalla Chiesa,
traboccante di gioia,
e fa' che uniti a lui per il Battesimo
possiamo risorgere anche noi a vita nuova.
Per Cristo nostro Signore.

℟. Amen.

Offertory Chant

Canto di offertorio

This is the day the LORD has made; let us rejoice in it and be glad, alleluia!

Questo è il giorno che ha fatto il Signore: ralleghiamoci in esso ed esultiamo, alleluia!

Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

Pregate, fratelli e sorelle, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio Padre onnipotente.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

Prayer over the Offerings

Sulle offerte

Exultant with paschal gladness, O Lord, we offer the sacrifice by which your Church is wondrously reborn and nourished.
Through Christ our Lord.

Esultanti per la gioia pasquale, ti offriamo, o Signore, questo sacrificio nel quale mirabilmente rinasce e si nutre la tua Chiesa.
Per Cristo nostro Signore.

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

Cantus ad offertorium

HÆC DIES

La schola:

Cf. Ps 117, 24

Hæc dies quam fecit Dominus:
exultemus et lætemur in ea, alleluia.

Il Santo Padre:

Orate, fratres:
ut meum ac vestrum sacrificium
acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

R. Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis
ad laudem et gloriam nominis sui,
ad utilitatem quoque nostram
totiusque Ecclesiæ suæ sanctæ.

Super oblata

Il Santo Padre:

Sacrificia, Domine, paschalibus gaudiis
exultantes offerimus,
quibus Ecclesia tua
mirabiliter renascitur et nutritur.
Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

Preface

Prefazio

*The Paschal Mystery**Il mistero pasquale*

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Lift up your hearts.

In alto i nostri cuori.

We lift them up to the Lord.

Sono rivolti al Signore.

Let us give thanks to the Lord our God.

Rendiamo grazie al Signore nostro Dio.

It is right and just.

È cosa buona e giusta.

It is truly right and just, our duty and our salvation, at all times to acclaim you, O Lord, but on this day above all to laud you yet more gloriously, when Christ our Passover has been sacrificed.

È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, proclamare sempre la tua gloria, o Signore, e soprattutto esaltarti in questo giorno nel quale Cristo, nostra Pasqua, si è immolato.

For he is the true Lamb who has taken away the sins of the world; by dying he has destroyed our death, and by rising, restored our life.

È lui il vero Agnello che ha tolto i peccati del mondo, è lui che morendo ha distrutto la morte e risorgendo ha ridato a noi la vita.

Therefore, overcome with paschal joy, every land, every people exults in your praise and even the heavenly Powers, with the angelic hosts, sing together the unending hymn of your glory, as they acclaim:

Per questo mistero, nella pienezza della gioia pasquale, l'umanità esulta su tutta la terra e le schiere degli angeli e dei santi cantano senza fine l'inno della tua gloria:

Præfatio

De mysterio paschali

Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Sursum corda.

R. Habemus ad Dominum.

Gratias agamus Domino Deo nostro.

R. Dignum et iustum est.

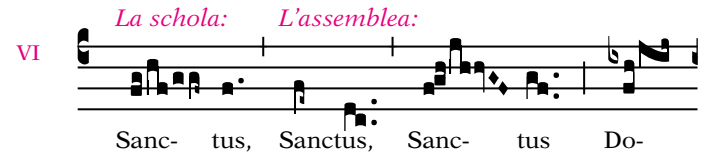
Vere dignum et iustum est, æquum et salutare: Te quidem, Domine, omni tempore confiteri, sed in hac potissimum die gloriosius prædicare, cum Pascha nostrum immolatus est Christus.

Ipse enim verus est Agnus qui abstulit peccata mundi. Qui mortem nostram moriendo destruxit, et vitam resurgendo reparavit.

Quapropter, profusis paschalibus gaudiis, totus in orbe terrarum mundus exsultat. Sed et supernæ virtutes atque angelicæ potestates hymnum gloriæ tuæ concinunt, sine fine dicentes:

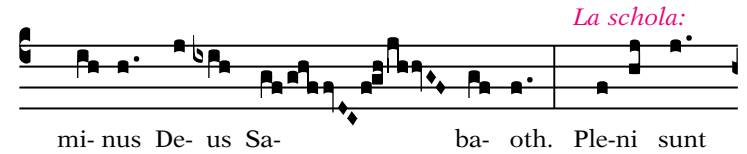
Sanctus
(De angelis)

VI *La schola: L'assemblea:*



Sanc- tus, Sanctus, Sanc- tus Do-

La schola:



mi- nus De- us Sa- ba- oth. Ple- ni sunt

L'assemblea:



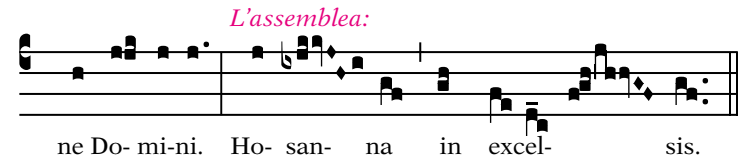
cæ- li et ter- ra glo- ri- a tu- a. Ho- sanna in

La schola:



excel- sis. Bene- dic- tus qui ve- nit in nomi-

L'assemblea:



ne Do- mi- ni. Ho- san- na in excel- sis.

You are indeed Holy, O Lord, and all you have created rightly gives you praise, for through your Son our Lord Jesus Christ, by the power and working of the Holy Spirit, you give life to all things and make them holy, and you never cease to gather a people to yourself, so that from the rising of the sun to its setting a pure sacrifice may be offered to your name.

Therefore, O Lord, we humbly implore you: by the same Spirit graciously make holy these gifts we have brought to you for consecration, that they may become the Body and Blood of your Son our Lord Jesus Christ, at whose command we celebrate these mysteries.

For on the night he was betrayed he himself took bread, and giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

Veramente santo sei tu, o Padre, ed è giusto che ogni creatura ti lodi. Per mezzo del tuo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo, nella potenza dello Spirito Santo fai vivere e santifici l'universo, e continui a radunare intorno a te un popolo che, dall'oriente all'occidente, offra al tuo nome il sacrificio perfetto.

Ti preghiamo umilmente: santifica e consacra con il tuo Spirito i doni che ti abbiamo presentato perché diventino il Corpo e il Sangue del tuo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo, che ci ha comandato di celebrare questi misteri.

Egli, nella notte in cui veniva tradito, prese il pane, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli e disse:

Prendete, e mangiatene tutti: questo è il mio Corpo offerto in sacrificio per voi.

Il Santo Padre:

Vere Sanctus es, Domine,
et merito te laudat omnis a te condita creatura,
quia per Filium tuum,
Dominum nostrum Iesum Christum,
Spiritus Sancti operante virtute,
vivificas et sanctificas universa,
et populum tibi congregare non desinis,
ut a solis ortu usque ad occasum
oblatio munda offeratur nomini tuo.

Il Santo Padre e i concelebrenti:

Supplices ergo te, Domine, deprecamur,
ut hæc munera, quæ tibi sacrandæ detulimus,
eodem Spiritu sanctificare digneris,
ut Corpus et ✠ Sanguis fiant
Fili tui Domini nostri Iesu Christi,
cuius mandato hæc mysteria celebramus.

Ipse enim in qua nocte tradebatur
accepit panem
et tibi gratias agens benedixit,
fregit, deditque discipulis suis, dicens:

**ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES:
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,
QUOD PRO VOBIS TRADATUR.**

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice, and giving you thanks, he said the blessing, and gave the chalice to his disciples, saying:

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Do this in memory of me.

The mystery of faith.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Allo stesso modo, dopo aver cenato, prese il calice, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo diede ai suoi discepoli e disse:

Prendete, e bevete tutti: questo è il calice del mio Sangue, per la nuova ed eterna alleanza, versato per voi e per tutti in remissione dei peccati.

Fate questo in memoria di me.

Mistero della fede.

Annunciamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.

Simili modo, postquam cenatum est, accipiens calicem, et tibi gratias agens benedixit, deditque discipulis suis, dicens:

ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES:
HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI
NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI,
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR
IN REMISSIONEM PECCATORUM.

HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre:
Mysterium fidei.

L'assemblea:

Mortem tu- am annunti- amus, Do-mi-ne, et tu- am
re-surrecti- onem confi-temur, do-nec ve-ni- as.

Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial of the saving Passion of your Son, his wondrous Resurrection and Ascension into heaven, and as we look forward to his second coming, we offer you in thanksgiving this holy and living sacrifice.

Look, we pray, upon the oblation of your Church and, recognizing the sacrificial Victim by whose death you willed to reconcile us to yourself, grant that we, who are nourished by the Body and Blood of your Son and filled with his Holy Spirit, may become one body, one spirit in Christ.

May he make of us an eternal offering to you, so that we may obtain an inheritance with your elect, especially with the most Blessed Virgin Mary, Mother of God, with blessed Joseph, her Spouse, with your blessed Apostles and glorious Martyrs, and with all the Saints, on whose constant intercession in your presence we rely for unailing help.

May this Sacrifice of our reconciliation, we pray, O Lord, advance the peace and salvation of all the world. Be pleased to confirm in faith and charity your pilgrim Church on earth, with your servant Leo our Pope, the Order of Bishops, all the clergy, and the entire people you have gained for your own.

Celebrando il memoriale della passione redentrice del tuo Figlio, della sua mirabile risurrezione e ascensione al cielo, nell'attesa della sua venuta nella gloria, ti offriamo, o Padre, in rendimento di grazie, questo sacrificio vivo e santo.

Guarda con amore e riconosci nell'offerta della tua Chiesa la vittima immolata per la nostra redenzione, e a noi, che ci nutriamo del Corpo e del Sangue del tuo Figlio, dona la pienezza dello Spirito Santo, perché diventiamo in Cristo un solo corpo e un solo spirito.

Lo Spirito Santo faccia di noi un'offerta perenne a te gradita, perché possiamo ottenere il regno promesso con i tuoi eletti: con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, san Giuseppe, suo sposo, i tuoi santi apostoli, i gloriosi martiri, e tutti i santi, nostri intercessori presso di te.

Ti preghiamo, o Padre: questo sacrificio della nostra riconciliazione doni pace e salvezza al mondo intero. Conferma nella fede e nell'amore la tua Chiesa pellegrina sulla terra: il tuo servo e nostro papa Leone, l'ordine episcopale, i presbiteri, i diaconi e il popolo che tu hai redento.

Il Santo Padre e i concelebranti:

Memores igitur, Domine, eiusdem Filii tui salutiferæ passionis necnon mirabilis resurrectionis et ascensionis in cælum, sed et præstolantes alterum eius adventum, offerimus tibi, gratias referentes, hoc sacrificium vivum et sanctum.

Respice, quæsumus, in oblationem Ecclesiæ tuæ et, agnoscens Hostiam, cuius voluisti immolatione placari, concede, ut qui Corpore et Sanguine Filii tui reficimur, Spiritu eius Sancto repleti, unum corpus et unus spiritus inveniamur in Christo.

Un concelebrante:

Ipse nos tibi perficiat munus æternum, ut cum electis tuis hereditatem consequi valeamus, in primis cum beatissima Virgine, Dei Genetrix, Maria, cum beato Ioseph, eius Sponso, cum beatis Apostolis tuis et gloriosis Martyribus et omnibus Sanctis, quorum intercessione perpetuo apud te confidimus adiuvari.

Un altro concelebrante:

Hæc Hostia nostræ reconciliationis proficiat, quæsumus, Domine, ad totius mundi pacem atque salutem. Ecclesiam tuam, peregrinantem in terra, in fide et caritate firmare digneris cum famulo tuo Papa nostro Leone, cum episcopali ordine et universo clero et omni populo acquisitionis tuæ.

Listen graciously to the prayers of this family, whom you have summoned before you: in your compassion, O merciful Father, gather to yourself all your children scattered throughout the world. To our departed brothers and sisters and to all who were pleasing to you at their passing from this life, give kind admittance to your kingdom. There we hope to enjoy for ever the fullness of your glory through Christ our Lord, through whom you bestow on the world all that is good.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honour is yours, for ever and ever.

Ascolta la preghiera di questa famiglia che hai convocato alla tua presenza. Ri-congiungi a te, Padre misericordioso, tutti i tuoi figli ovunque dispersi.

Accogli nel tuo regno i nostri fratelli e sorelle defunti, e tutti coloro che, in pace con te, hanno lasciato questo mondo; concedi anche a noi di ritrovarci insieme a godere per sempre della tua gloria, in Cristo, nostro Signore, per mezzo del quale tu, o Dio, doni al mondo ogni bene.

Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te, Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spirito Santo, ogni onore e gloria per tutti i secoli dei secoli.

Votis huius familiæ, quam tibi astare voluisti, adesto propitius.

Omnes filios tuos ubique dispersos tibi, clemens Pater, miseratus coniunge.

Fratres nostros defunctos

et omnes qui, tibi placentes, ex hoc sæculo transierunt,

in regnum tuum benignus admitte,

ubi fore speramus,

ut simul gloria tua perenniter satiemur,

per Christum Dominum nostrum,

per quem mundo bona cuncta largiris.

Il Santo Padre e i concelebanti:



Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est ti-bi



De- o Pa-tri omni-po-tenti, in u-ni-ta-te Spi-ri-tus



Sancti, omnis ho-nor et glo-ri-a per omni-a



sæ-cu-la sæ-cu-lo-rum.

L'assemblea:



A - men. A - men, a - men.

At the Saviour's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

Il Santo Padre:

Præceptis salutaribus moniti,
et divina institutione formati,
audemus dicere:

Il Santo Padre e l'assemblea:



Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur no-



men tu-um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lun-



tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem



nostrum co-ti-di-a-num da no-bis ho-di-e; et di-



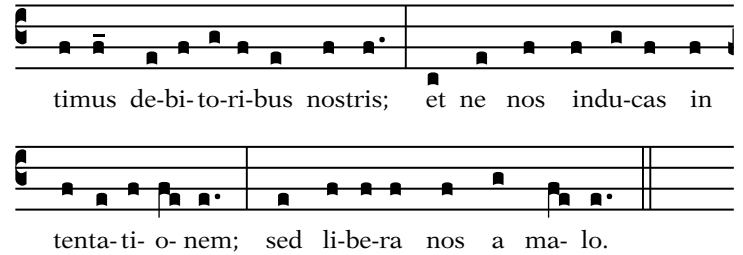
mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Saviour, Jesus Christ.

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro salvatore Gesù Cristo.

For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.

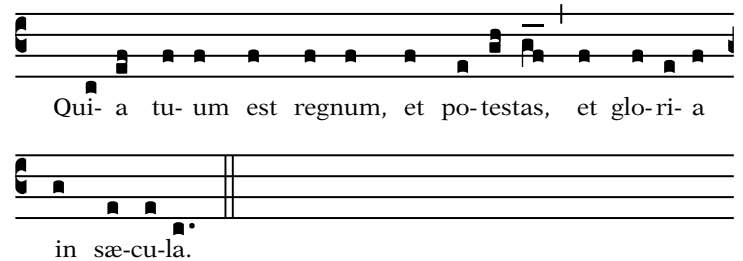


timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in
tenta-ti-o-nem; sed li-be-ra nos a ma-lo.

Il Santo Padre:

Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut, ope misericordiæ tuæ adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: exspectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

L'assemblea:



Qui- a tu-um est regnum, et po-estas, et glo-ri- a
in sæ-cu-la.

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will.

Who live and reign for ever and ever.

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: «Vi lascio la pace, vi do la mia pace», non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace secondo la tua volontà.

Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

The peace of the Lord be with you always.

La pace del Signore sia sempre con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Let us offer each other the sign of peace.

Scambiatevi il dono della pace.

Il Santo Padre:

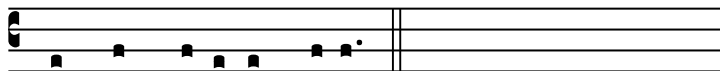
Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis: Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccata nostra, sed fidem Ecclesiae tuae; eamque secundum voluntatem tuam pacificare et coadunare digneris. Qui vivis et regnas in saecula saeculorum.

R. Amen.

Il Santo Padre:

Pax Domini sit semper vobiscum.

L'assemblea:



R. Et cum spi- ri- tu tu- o.

Il diacono:


Offerte vobis pacem.

I presenti si scambiano un gesto di pace.

Il Santo Padre spezza l'ostia consacrata.


Agnus Dei
(De angelis)

La schola:
VI



A- gnus De- i, * qui tol-lis pec-ca-ta mun- di:

L'assemblea: *La schola:*



mi-se-re-re no- bis. Agnus De- i, * qui tol- lis

L'assemblea: *La schola:*

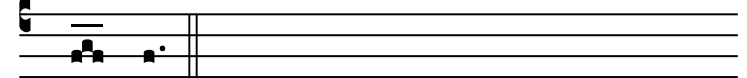


pec-ca-ta mun- di: mi-se-re-re no- bis. A- gnus

L'assemblea:



De- i, * qui tol-lis pec-ca-ta mun- di: dona no- bis



pa- cem.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

Communion Antiphon

Christ, our Passover lamb, has been sacrificed. Alleluia. Let us therefore celebrate the festival. Alleluia, alleluia.

I will thank you, for you have answered, and you are my saviour.

The stone that the builders rejected has become the cornerstone.

By the LORD has this been done, a marvel in our eyes.

Ecco l'Agnello di Dio, ecco colui che toglie i peccati del mondo. Beati gli invitati alla cena dell'Agnello.

O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa, ma di soltanto una parola e io sarò salvato.

Antifona alla comunione

Cristo, nostra Pasqua, è stato immolato! Alleluia. Celebriamo dunque la festa. Alleluia, alleluia.

Ti rendo grazie, perché mi hai risposto, perché sei stato la mia salvezza.

La pietra scartata dai costruttori è divenuta la pietra d'angolo.

Questo è stato fatto dal Signore: una meraviglia ai nostri occhi.

Il Santo Padre:

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi. Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

Il Santo Padre e l'assemblea:

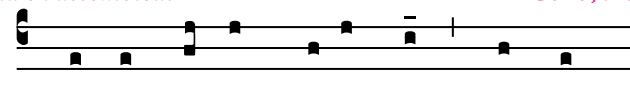
Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

Antiphona ad communionem

La schola e l'assemblea:

1 Cor 5, 7-8

III



℞. Pascha nostrum Christus est * qui im-



mo-la-tus Agnus est: i-taque e-pu-le-mur



alle-lu-ia, al-le-lu-ia.

La schola:

Ps 117, 21-23. 27

1. Confitebor tibi, quoniam exaudisti me et factus est mihi in salutem. ℞.

2. Lapidem quem reprobaverunt ædificantes, hic factus est in caput anguli. ℞.

3. A Domino factum est istud et est mirabile in oculis nostris. ℞.

Go forward in procession with branches,
as far as the horns of the altar.

Formate il corteo con rami frondosi fino
agli angoli dell'altare.

A cry resounds in the heavens: alleluia!
Christ the Lord has triumphed: alleluia!
Alleluia! Alleluia!

He endured death on a cross: alleluia!
Now he rises unto heaven: alleluia!
Alleluia! Alleluia!

Christ is alive now in our midst: alleluia!
We too shall rise with him: alleluia!
Alleluia! Alleluia!

All the earth will acclaim: alleluia!
All the heavens will cry out: alleluia!
Alleluia! Alleluia!

Glory to the Holy Trinity: alleluia!
Now and forever: alleluia!
Alleluia! Alleluia!

4. Instruite sollemnitatem in ramis condensis
usque ad cornua altaris. *R.*

NEI CIELI UN GRIDO RISUONÒ

L'assemblea:

1. Nei cie-li un gri-do ri-suo - nò: al - le - lu - ia!
Cri - sto Si - gno-re tri-on - fò: al - le - lu - ia!
Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia!

The musical score is written on three staves in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The first staff contains the melody for the first line of the first verse. The second staff contains the melody for the second line of the first verse, ending with a 3/4 time signature. The third staff contains the melody for the second verse, starting with a 3/4 time signature. The lyrics are written below the notes.

2. Morte di croce egli pati: alleluia!
Ora al suo cielo risali: alleluia!
Alleluia, alleluia, alleluia!

3. Cristo ora è vivo in mezzo a noi: alleluia!
Noi risorgiamo insieme a lui: alleluia!
Alleluia, alleluia, alleluia!

4. Tutta la terra acclamerà: alleluia!
Tutto il tuo cielo griderà: alleluia!
Alleluia, alleluia, alleluia!

5. Gloria alla santa Trinità: alleluia!
Ora e per l'eternità: alleluia!
Alleluia, alleluia, alleluia!

May Christ rise in all hearts,
may Christ be praised and worshiped.
Glory to the Lord!

Sing, all peoples of the earthly kingdom;
Christ reigns! Glory to the Lord!

We rise in you, God our Saviour;
Christ is Lord! Glory to the Lord!

Acclaim him, all angels and saints;
let the earth sing: Glory to the Lord!

He will be with us on that great day,
when he returns! Glory to the Lord!

Christ for ever! Christ is history!
Christ is glory! Glory to the Lord!

CRISTO RISUCITI

La schola e l'assemblea:



℞. Cri - sto ri - su - sci - ti in — tut - ti i



cuo - ri, Cri - sto si ce - le - bri,



Cri - sto si a - do - ri. Glo - ria al Si - gnor!

La schola:

1. Cantate, o popoli del regno umano,
Cristo sovrano! Gloria al Signor! ℞.

2. Noi risorgiamo in te, Dio Salvatore,
Cristo Signore! Gloria al Signor! ℞.

3. Tutti lo acclamano, angeli e santi,
la terra canti: Gloria al Signor! ℞.

4. Egli sarà con noi nel grande giorno,
al suo ritorno! Gloria al Signor! ℞.

5. Cristo nei secoli! Cristo è la storia!
Cristo è la gloria! Gloria al Signor! ℞.

Silenzio per la preghiera personale.

Prayer after Communion

Let us pray.

Look upon your Church, O God, with unfailing love and favour, so that, renewed by the paschal mysteries, she may come to the glory of the resurrection. Through Christ our Lord.

Dopo la comunione

Preghiamo.

Proteggi sempre la tua Chiesa, Dio onnipotente, con l'inesauribile forza del tuo amore, perché, rinnovata dai sacramenti pasquali, giunga alla gloria della risurrezione.
Per Cristo nostro Signore.

Post communionem

Il Santo Padre:

Oremus.

Perpetuo, Deus, Ecclesiam tuam pio favore tuere, ut, paschalibus renovata mysteriis, ad resurrectionis perveniat claritatem.
Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

THE CONCLUDING RITES

RITI DI CONCLUSIONE

Solemn blessing

Benedizione solenne

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Bow down for the blessing.

Inchinatevi per la benedizione.

May almighty God bless you through today's Easter Solemnity and, in his compassion, defend you from every assault of sin.

In questo santo giorno di Pasqua, Dio onnipotente vi benedica e, nella sua misericordia, vi difenda da ogni insidia del peccato.

And may he, who restores you to eternal life in the Resurrection of his Only Begotten, endow you with the prize of immortality.

Dio che vi rinnova per la vita eterna, nella risurrezione del suo Figlio unigenito, vi conceda il premio dell'immortalità futura.

Now that the days of the Lord's Passion have drawn to a close, may you who celebrate the gladness of the Paschal Feast come with Christ's help, and exulting in spirit, to those feasts that are celebrated in eternal joy.

Voi, che dopo i giorni della passione del Signore celebrate nella gioia la festa di Pasqua, possiate giungere con animo esultante alla festa senza fine.

RITUS CONCLUSIONIS

Benedictio sollemnis

Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.

℞. Et cum spiritu tuo.

Il diacono:

Inclinate vos ad benedictionem.

Il Santo Padre:

Benedicat vos omnipotens Deus, hodierna interveniente sollemnitate paschali, et ab omni miseratus defendat incursione peccati.

℞. Amen.

Et qui ad æternam vitam in Unigeniti sui resurrectione vos reparat, vos præmiis immortalitatis adimpleat.

℞. Amen.

Et qui, expletis passionis dominicæ diebus, paschalis festi gaudia celebratis, ad ea festa, quæ lætitiis peraguntur æternis, ipso opitulante, exsultantibus animis veniatis.

℞. Amen.

EASTER MESSAGE
AND BLESSING 'URBI ET ORBI'

MESSAGGIO PASQUALE
E BENEDIZIONE «URBI ET ORBI»

The Regina cæli

Regina cæli

Queen of heaven, rejoice, alleluia! for he whom you were worthy to bear, alleluia! has risen as he said, alleluia! Pray for us to God, alleluia!

Regina dei cieli, rallegrati, alleluia: Cristo, che hai portato nel grembo, alleluia, è risorto, come aveva promesso, alleluia. Prega il Signore per noi, alleluia.

Rejoice and be glad, O Virgin Mary, alleluia!
For the Lord has truly risen, alleluia.

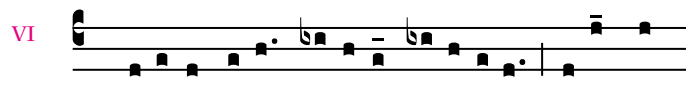
Rallegrati, Vergine Maria, alleluia.
Il Signore è veramente risorto, alleluia.

NUNTIUS PASCHALIS
ET BENEDICTIO «URBI ET ORBI»

Il Santo Padre pronuncia il Messaggio pasquale.

Regina cæli

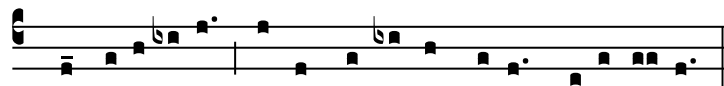
La schola e l'assemblea:



Re-gi-na cæ-li, * læ-tare, alle-lu-ia, qui- a quem



meru- isti portare, alle-lu-ia, re-surre-xit, sic-ut di-



xit, alle- lu-ia; o- ra pro no-bis De- um, alle- lu- ia.

Il Santo Padre:

Gaude et lætare, Virgo Maria, alleluia.

R. Quia surrexit Dominus vere, alleluia.

Let us pray.

O God, who through the resurrection of your Son, our Lord Jesus Christ, did vouchsafe to give joy to the world; grant, we beseech you, that through his Mother, the Virgin Mary, we may obtain the joys of everlasting life.

Through the same Christ our Lord.

Preghiamo.

O Dio, che nella gloriosa risurrezione del tuo Figlio hai ridato la gioia al mondo intero, per intercessione di Maria Vergine, concedi a noi di godere la gioia della vita senza fine.

Per Cristo nostro Signore.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

For the Faithful Departed: Eternal rest grant unto them, O Lord.

And let perpetual light shine upon them.

May they rest in peace.

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo.

Come era nel principio e ora e sempre nei secoli dei secoli. Amen.

Per i fedeli defunti: L'eterno riposo dona loro, o Signore.

E splenda ad essi la luce perpetua.

Riposino in pace.

Il Santo Padre:

Oremus.

Deus, qui per resurrectionem Filii tui Domini Iesu Christi mundum lætificare dignatus es, præsta, quæsumus, ut per eius Genetricem Virginem Mariam perpetuæ capiamus gaudia vitæ. Per Christum Dominum nostrum.

℟. Amen.

Gloria Patri, et Filio,
et Spiritui Sancto.

℟. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculorum. Amen.

Pro fidelibus defunctis:
Requiem æternam dona eis, Domine.

℟. Et lux perpetua luceat eis.

Requiescant in pace.

℟. Amen.

Blessing 'Urbi et Orbi'

His Holiness Pope Leo XIV grants a plenary indulgence in the form laid down by the Church to all the faithful present and to those who receive his blessing by radio, television and other means of communication.

Let us ask Almighty God to grant the Pope many years as leader of the Church, and peace and unity to the Church throughout the world.

May the apostles Peter and Paul, in whose power and authority we trust, intercede for us before the Lord.

Through the prayers and merits of blessed Mary ever-Virgin, Saint Michael the Archangel, Saint John the Baptist, the holy apostles Peter and Paul, and all the saints, may Almighty God have mercy on you and forgive all your sins, and may Jesus Christ bring you to life everlasting.

Benedizione «Urbi et Orbi»

I Santi Apostoli Pietro e Paolo, nella potestà e autorità dei quali noi confidiamo, intercedano per noi presso il Signore.

Per le preghiere ed i meriti della beata sempre Vergine Maria, di San Michele Arcangelo, di San Giovanni Battista, dei Santi Apostoli Pietro e Paolo e di tutti i Santi, Dio onnipotente abbia misericordia di voi e, dopo aver perdonato i vostri peccati, Cristo Gesù vi conduca alla vita eterna.

Benedictio «Urbi et Orbi»

Il Cardinale Protodiacono annuncia la concessione dell'indulgenza:

Il Santo Padre Leone XIV a tutti i fedeli presenti e a quelli che ricevono la sua benedizione, a mezzo della radio, della televisione e delle altre tecnologie di comunicazione, concede l'indulgenza plenaria nella forma stabilita dalla Chiesa.

Preghiamo Dio onnipotente perché conservi a lungo il Papa a guida della Chiesa, e conceda pace e unità alla Chiesa in tutto il mondo.

Il Santo Padre:

Sancti Apostoli Petrus et Paulus,
de quorum potestate et auctoritate confidimus,
ipsi intercedant pro nobis ad Dominum.

R. Amen.

Precibus et meritis beatæ Mariæ semper Virginis,
beati Michaëlis Archangeli,
beati Ioannis Baptistæ,
et sanctorum Apostolorum Petri et Pauli
et omnium Sanctorum,
misereatur vestri omnipotens Deus et,
dimissis omnibus peccatis vestris,
perducat vos Iesus Christus ad vitam æternam.

R. Amen.

May the almighty and merciful Lord grant you indulgence, absolution and the remission of all your sins, a season of true and fruitful penance, a well-disposed heart, amendment of life, the grace and comfort of the Holy Spirit and final perseverance in good works.

Il Signore onnipotente e misericordioso vi conceda l'indulgenza, l'assoluzione e la remissione di tutti i vostri peccati, un periodo di vera e fruttuosa penitenza, un cuore sempre ben disposto e l'emendamento della vita, la grazia e la consolazione dello Spirito Santo e la perseveranza finale nelle buone opere.

And may the blessing of almighty God, the Father, and the Son, and the Holy Spirit, come down on you and remain with you for ever.

E la benedizione di Dio onnipotente, Padre e Figlio e Spirito Santo, discenda su di voi e con voi rimanga sempre.

Indulgentiam, absolutionem
et remissionem omnium peccatorum vestrorum,
spatium veræ et fructuosæ pœnitentiæ,
cor semper pœnitens et emendationem vitæ,
gratiam et consolationem Sancti Spiritus,
et finalem perseverantiam in bonis operibus
tribuat vobis omnipotens et misericors Dominus.

R. Amen.

Et benedictio Dei omnipotentis,
Patris, ✠ et Filii, ✠ et Spiritus ✠ Sancti,
descendat super vos et maneat semper.

R. Amen.

SEGUI GLI ACCOUNT
DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

FOLLOW THE ACCOUNTS
OF THE OFFICE FOR THE LITURGICAL CELEBRATIONS
OF THE SUPREME PONTIFF



X



WHATSAPP

COPERTINA:
RISURREZIONE
MINIATURA (XV SEC.)
LIBRO D'ORE
VAT. LAT. 6259, F. 191V
© Biblioteca Apostolica Vaticana

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

TIPOGRAFIA VATICANA